

**Título: Glosario bilingüe explicativo sobre procedimientos de enfermería para la enseñanza de inglés con fines específicos.**

MsC. AnnaNivardovna Díaz Díaz. Universidad de Ciencias Médicas Carlos J. Finlay de Camagüey, Filial Nuevitas. Cuba. E-mail:valeria2012@nauta.cu . Teléfono: 54409874

MsC. Mirelys Espinoza Harris. Universidad de Ciencias Médicas Carlos J. Finlay de Camagüey, Filial Nuevitas. Cuba.

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

### RESUMEN

La utilización de términos específicos para referirse a los procedimientos de enfermería en inglés con fines específicos ha sido una de las dificultades que enfrentan los estudiantes enrolados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés con fines específicos de la carrera de enfermería de las ciencias médicas. Debido a la escasa bibliografía en cuanto al tema el proceso de enseñanza-aprendizaje se ve afectada cada vez que se discute la labor del personal de enfermería. El Objetivo es proporcionar a aquellos estudiantes involucrados en el estudio del inglés con fines específicos de la carrera de enfermería, un glosario bilingüe explicativo con un enfoque interdisciplinario. Se realizó una estrategia didáctica a un universo de 78 estudiantes de la carrera de licenciatura en enfermería que recibieron la asignatura de inglés en la filial de ciencias médicas de Nuevitas en el curso 2019-2020, se obtuvo una muestra constituida por los 14 estudiantes del cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería. Para verificar la efectividad de este material se confeccionaron encuestas, tomándose como fuente primaria la entrevista a estudiantes, así como los resultados de la nota final del semestre. La puesta en práctica de este glosario favoreció la apropiación de un lenguaje técnico en los estudiantes lográndose una mayor efectividad del proceso de enseñanza aprendizaje al finalizar el semestre. Afirmándose así que la calidad del proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes de la carrera de enfermería que utilizaron el glosario fue superior, a la de cursos anteriores.

Palabras claves: Inglés con Fines Específicos (IFE), procedimientos básicos de enfermería, glosario

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

### INTRODUCCIÓN

Durante el período colonial, la atención de enfermos en Cuba, fue una labor de practicantes empíricos que aprendían por imitación de los procedimientos elementales que se aplicaban en aquella época. La enseñanza de la enfermería en Cuba, se inicia con la formación de nivel técnico, a finales del siglo XIX durante la intervención americana en el año 1899, con la fundación de la Primera Escuela Práctica de Enfermería en el Hospital "Nuestra Señora de las Mercedes". Durante los primeros años del siglo XX se establecieron Escuelas de Enfermería en algunas provincias del país, sumando un total de ocho.

A partir del año 1959, el desarrollo acelerado de la salud pública cubana determinó cambios en las Escuelas y programas de Enfermería. La formación de enfermería se caracterizó por un incremento en el número de Escuelas y el continuo perfeccionamiento de los planes y programas de formación. Los estudios de nivel universitario, se iniciaron en 1976 para enfermeros en ejercicio, en 1987 se extendió a egresados de pre universitario (12 grados) sin estudios previos de enfermería, con 5 años de duración, este plan de estudio comenzó en Ciudad de la Habana, extendiéndose posteriormente a todas las Universidades de Ciencias Médicas del país. (ISCMH; 2006)

La docencia médica comenzó en la centro oriental provincia cubana de Camagüey en el año 1968, cuando un grupo de estudiantes procedentes de la Escuela de Medicina de la Universidad de La Habana, llegó aquí para terminar su formación, acompañados por un reducido grupo de profesores, quienes por amor a la Patria, decidieron permanecer en el país, cuando el imperio exhortó al éxodo de los profesionales de la salud, a su vez La enseñanza de las Ciencias Médicas en Nuevitas se remonta al año 1969 con la fundación de la Escuela de Enfermería General "Concha Agramante". (Valdés MT, 2010)

En la actualidad el Plan de estudio para la formación de Licenciados en Enfermería se caracteriza por contar con un diseño que incorpora las tendencias contemporáneas de la formación universitaria. Se destaca una temprana vinculación laboral del educando, desde que comienza la carrera, a través de las actividades de educación en el trabajo, en el periodo formativo de los cinco años presenciales. Se orienta a la formación de un profesional de perfil amplio, basado fundamentalmente en una formación básica sólida, que le permita resolver los principales problemas que se presentan en las diferentes esferas de su actuación profesional. El concepto de formación básica se ha asumido con mayor amplitud, incorporando con igual prioridad los aspectos básico-específicos de la carrera con otros de

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

carácter más general, indispensables para un profesional de la época actual, donde también es fundamental el dominio del inglés como segunda lengua.

El dominio del idioma inglés por parte del personal de la salud en Cuba ha constituido una preocupación constante de la política educacional para las escuelas de Ciencias Médicas, la impartición de esta disciplina ha ido evolucionando y sufriendo cambios según se han perfeccionado los planes de estudio, actualmente la disciplina idioma inglés se imparte en los cuatro primeros años de las carreras de Enfermería. El ciclo de inglés general comprende los tres primeros años de la carrera y el ciclo de inglés con fines específicos (IFE) abarca el cuarto año. El inglés con Fines Específicos (IFE) surge, como respuesta a la necesidad de aprender esta lengua como medio de estudio o herramienta de trabajo, adaptándose a las necesidades profesionales.

El estudio del idioma inglés se incluye como disciplina, en la carrera de Enfermería, a lo largo de la misma con una derivación gradual de sus contenidos y objetivos, partiendo desde el dominio de aspectos comunicativos del lenguaje hasta aquellos afines con su profesión, donde juega un papel preponderante el IFE, de modo que esta preparación idiomática les permita brindar asistencia médica en los países en los que el inglés sea utilizado como lengua materna, oficial o lengua franca y mantenerse actualizados sobre los avances de la ciencia y la técnica, a través de la lectura, traducción e interpretación de artículos científicos en las disímiles fuentes existentes.(Rev. Hallazgos,2016). La situación de la preparación idiomática del personal de enfermería en Cuba se agudiza al firmarse contratos de trabajo entre los Ministerios de Salud Pública de Cuba y países de habla inglesa, como Sudáfrica, donde una de las cláusulas del contrato establecía que el personal de enfermería cubano debía someterse a un examen oral realizado por personal nativo, en el cual se medían tanto los conocimientos del idioma inglés como los de su competencia médica. Ante esta situación cada Centro de Enseñanza Medica Superior (CEMS) procedió a diseñar sus propios cursos y planes para resolver la situación en cada territorio. (Torres Almanza Enrique,2011)

Con el inicio de los cursos diurnos de Licenciatura en Enfermería, se inició la enseñanza del inglés en el primer año para luego, al llegar al cuarto curso, impartir inglés con propósitos específicos. Desde los primeros años, se generó entonces, ante la escasez de los recursos necesarios para impartir la asignatura, la necesidad de registrar y buscar una serie de términos propios de la especialidad que no se conocía su equivalencia en idioma inglés. Así, nació la práctica crear una lista de aquellas palabras que eran muy particulares de la enfermería, para consultarlas posteriormente en diccionarios especializados, en libros de la

## **II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022**

especialidad de enfermería, con profesores de inglés de mayor experiencia y con los profesores de la especialidad de enfermería, con vista a su clara identificación.

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

### DESARROLLO

#### MÉTODOS:

Se diseñó una estrategia didáctica para elaborar un glosario bilingüe sobre procedimientos de enfermería perfilado para los estudiantes que reciben inglés para fines específicos del cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería. La población seleccionada lo constituyen los 78 estudiantes de la carrera de licenciatura en enfermería que reciben inglés en la filial de ciencias médicas de Nuevitas en el curso escolar 2019-2020, de los cuales la mayoría a pesar de estar recibiendo inglés general, dentro de sus clases también abordan aspectos generales sobre su especialidad. La población está formada por 14 estudiantes que cursan el cuarto año de la carrera de Licenciatura en enfermería, los cuales son los que realmente usaran el manual sobre procedimientos de enfermería, como material de soporte en las clases de inglés para fines específicos. Se utilizaron métodos de nivel empírico y teórico, histórico-lógico, triangulación de la información, análisis y síntesis, inducción y deducción, así como entrevista, los cuales facilitaron apropiación de conocimientos así como la validación de la información.

Las variables utilizadas fueron:

Dependiente: enseñanza del inglés con fines específicos.

Independiente: enseñanza de los procedimientos de enfermería.

Para la obtención de la información se realizó una revisión bibliográfica del plan de estudio de inglés para fines específicos de los estudiantes que cursan el cuarto año de la carrera de Licenciatura en Enfermería, con el objetivo de realzar la importancia que tiene el conocimiento de los diferentes procedimientos de enfermería, así como su utilización dentro de las clases de inglés. A su vez se aplicó el método de entrevista a los estudiantes del cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería, con el objetivo de conocer la necesidad que tenían los mismos de la utilización de un material complementario que les facilitara la búsqueda más centralizada del tema procedimientos de enfermería.

### RESULTADOS Y DISCUSION

La asignatura de inglés para fines específicos

Existen varias bibliografías que abordan el lenguaje técnico y su uso dentro de las clases de inglés para fines específicos. Pero no existe un glosario bilingüe capaz de detallar de forma precisa solo los procedimientos de enfermería más utilizados, así como su objetivo, el cual pueda

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

ser utilizado dentro de los turnos de inglés por parte de los estudiantes que cursan el cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería, como aquel material de soporte para su utilización a la hora de hablar sobre los diferentes procedimientos de enfermería.

En la entrevista realizada (ver tabla 1) sobre aquellos aspectos que necesitaban un material de soporte para su mejor utilización a los estudiantes que reciben inglés para fines específicos de la carrera de enfermería, los 14 estudiantes manifestaron la necesidad de tener un material al alcance de sus manos, el cual les facilitara la adquisición de un apropiado vocabulario técnico, en específico de los procedimientos de enfermería, de una manera correcta y específica, para el 100%.

En la entrevista realizada la mayoría de los estudiantes plantean que si se aprovechan las habilidades educativas dentro del turno de clase usando un vocabulario técnico de forma adecuada, pero a pesar de ello existen dificultades para lograr una adecuada expresión tanto oral como escrita a la hora de describir aquellas actividades que se realizan tanto en la sala como aquellas que debe dominar cualquier personal de enfermería en cuanto a procedimientos de enfermería. Es por ello que al no tener un material de soporte que los ayude a expresarse de forma más desenvuelta, los mismos ponen en práctica el lenguaje de gestos.

La aplicación de los diferentes métodos teóricos y técnicas de investigación utilizados permitieron exponer, de manera general, como un insuficiente conocimiento del lenguaje técnico relacionado con los procedimientos de enfermería en los estudiantes que cursan el cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería, lo que evidencia un pobre vocabulario, a su vez general e impreciso, el cual se apoya en el lenguaje extra verbal, a la hora de expresarse, por lo que la comunicación es limitada e imprecisa.

Como se aprecia esta debilidad, la cual pudo constatarse a partir de los datos empíricos analizados, revelan la necesidad de la creación de un material complementario, que facilite la apropiación de un conocimiento en específico, como lo es los procedimientos de enfermería, con el objetivo de elevar la calidad lingüística así como la formación de los conocimientos de los estudiantes de cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería, motivando de esta manera el lenguaje dinámico y fluido dentro de las clases de inglés para fines específicos de esta carrera.

La propuesta de la creación del material complementario sobre procedimientos de enfermería en inglés, aporta un lenguaje técnico ordenado alfabéticamente para su mejor utilización sobre los procedimientos básicos de enfermería, el cual a su vez consta de su objetivo o utilización.

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

En consecuencia con lo expresado anteriormente esto constituirá un elemento de apoyo para ser utilizado tanto por estos estudiantes como por los profesores que imparten la asignatura de inglés VII, tiene a su vez el objetivo de motivar e incentivar la expresión tanto oral como escrita de estos estudiantes dentro de las clases de idioma para fines específicos.

El cuarto año de la carrera de enfermería, el cual trabaja con el libro *Nurses Today* , en este libro de texto se exponen una serie de procedimientos de enfermería, los cuales son de vital importancia en cuanto a conocimiento para el futuro profesional de enfermería, en cuanto a nivel idiomático de la enseñanza del inglés con fines específicos, se puede decir que de las 8 unidades que propone el libro, el uso de los procedimientos de enfermería de trabaja en 4 de ellas, es por eso que se escoge este aspecto para realizar el glosario bilingüe explicativo sobre procedimientos de enfermería.

Unit 1. Introductory Unit. En el Word Power aparece una ilustración en la que aparece una enfermera tomando la presión arterial.(página 1), a su vez en el Task 5, ejercicio 1, se proponen una serie de temas para realizar una composición corta, y el tema 3 corresponde a los procedimientos de enfermería.

Unit 2. The hospital. No se aborda ningún ejercicio sobre este tema.

Unit 3. The nurse. Esta unidad en su task 1, propone un texto titulado *The Nurse*: en el cual se hace alusión a una serie de procedimientos generales, como la función del enfermero, también en la página 23 se proponen unos ejercicios para el uso de la voz pasiva, en el cual se exponen los pasos a seguir para llenar una jeringuilla, en el ejercicio 2 de la página 24, se propone también un ejercicio de enlazar columna a con la b, sobre como curar una herida séptica, a su vez el ejercicio 3 propone otro ejercicio de ordenar los pasos para inyectar a un paciente intramuscularmente, en el task 3, ejercicio 1 también se propone un role play en el cual deben describir un proceder de enfermería,

Unit 4. Approaching research-No se aborda ningún ejercicio sobre este tema.

Unit 5. Nurse-patient relationship. En el grammar focus de la página 39, ofrece una serie de instrucciones para darle a los pacientes ,asi como el ejercicio 1, propone un role play en el cual deben hacer uso de estas instrucciones

Unit 6. Nursing procedures. En el ejercicio 1 se proponen una serie de procedimientos para ser utilizados, a su vez el ejercicio 2 también propone otros procedimientos que deben hacer las

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

enfermeras; en el task 2 el ejercicio 3 también se trabaja con los procedimientos de enfermería, así como en el task 3 ejercicio 2, 3, 4, 5

Unit 7. Ethics- No se aborda ningún ejercicio sobre este tema.

Unit 8. Workingabroad. -No se aborda ningún ejercicio sobre este tema.

“Los medios de enseñanza constituyen un factor clave dentro del proceso didáctico. Ellos favorecen que la comunicación bidireccional que existe entre los protagonistas pueda establecerse de manera más afectiva.”<sup>5</sup> Los medios de enseñanza deben estar diseñados y confeccionados de forma tal que su uso le otorgue un carácter objetivo a la enseñanza, sin sustituir la labor del profesor desde el punto de vista educativo y humano del cual es el principal actor. Por lo tanto, los medios, además de transmitir información, deben contribuir a la formación de la personalidad de los estudiantes. El profesor juega un papel imprescindible en la planificación, selección y uso adecuado de los medios, así como en la búsqueda del momento preciso dentro del desarrollo de la actividad docente para su correcta utilización.

Pero no existe un glosario que ayude a los estudiantes a tener un documento que centralice los procedimientos de enfermería, así como su uso, con el objetivo de ser utilizado como material soporte para las clases de inglés en la carrera de enfermería con fines específicos.

Después de realizarse las correspondientes traducciones y revisiones, el glosario quedó conformado de la siguiente manera: palabras en el glosario español- inglés- breve explicación de lo que es o se usa.

### CONCLUSIONES

El diseño apropiado de recursos que faciliten una correcta apropiación del lenguaje técnico en el contexto educativo en la carrera de enfermería, identificado por la necesidad de desarrollo de la competencia lingüística apropiada contribuye a un proceso enseñanza aprendizaje más eficiente en la carrera de licenciatura en enfermería. El empleo de recursos educativos como lo es un glosario bilingüe explicativo en las clases de inglés permitirá adquirir soltura lingüística en lo que a procedimientos de enfermería se trata.

Los estudiantes no contaban con un material de apoyo para la apropiación de un lenguaje técnico sobre procedimientos de enfermería en inglés, lo que afecta la independencia cognoscitiva, el desarrollo de habilidades y capacidades que se logran con el estudio sistemático, y por tanto, la calidad del aprendizaje. Con la utilización del glosario bilingüe explicativo se logra una calidad de un 85,7 %. Todo esto demostró la eficacia del medio confeccionado y la importancia de su uso y generalización en este tipo de enseñanza. (Tabla 2)

En sentido general, se puede observar que la calidad del proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes que cursan el cuarto año de la carrera de licenciatura en enfermería que utilizaron el glosario bilingüe explicativo para la enseñanza de inglés con fines específicos, fue superior a la de cursos anteriores.

Son varias las ventajas que proporciona el "Glosario bilingüe explicativo sobre procedimientos de enfermería para la enseñanza de inglés con fines específicos" como son: favorece la apropiación de los conocimientos de una manera efectiva, activa las funciones intelectuales del estudiante, propicia la participación individual y apoya a la Autopreparación del estudiante, motiva el aprendizaje, eleva la efectividad del proceso de enseñanza-aprendizaje, estimula la participación creadora del estudiante, hace más fructífera la labor del maestro.

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

### BIBLIOGRAFÍA

Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana. (2006). Vicerrectoría de Desarrollo. Modelo del profesional. Plan de estudio "D" para la carrera de Licenciatura en Enfermería. Ciudad de La Habana: ISCMH.

Valdés MT. (2010). La enseñanza del inglés en las ciencias médicas: su repercusión social. Revista Ciencias Médicas. 2010. Disponible en: <https://scielo.sld.cu/pdf/rpr/v14n3/rpr06310.pdf>

Rev. Hallazgos21, Vol. 1, No. 1, (2016). (Julio-Octubre) Elementos socioculturales en la enseñanza del inglés. <https://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21/article/view/5/17&Ing=es&tIng=es>

Torres Almanza Enrique. (2011). Los medios de enseñanza en el proceso de enseñanza aprendizaje. Material didáctico para los estudiantes de enfermería. Filial de Ciencias Médicas "Isabel María Hernández Mayedo" puerto padre.

Vargas Murillo Gabino. (2017). Recursos educativos didácticos n el proceso enseñanza aprendizaje. Cuad.- Hosp. Clín. [Internet]. 2017. Disponible en: [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1652-67762017000100011&lng\\_es](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1652-67762017000100011&lng_es).

Robert Hechevarría, Rebeca E., Espinosa Telles, Yoandris, Prado Sosa, Osmerly, & Barroso Palmero, Moraima. (2020). Consideraciones generales de los métodos de enseñanza menos utilizados en la educación superior en Cuba. Revista Cubana de EducacionSupereior, 39(2), e7. Epub 01 de agosto de 2020. [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0257-43142020000200007&Ing=es&tIng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0257-43142020000200007&Ing=es&tIng=es)

Pernas Gomez Marta, Miralles Aguilera Eva. (2007). Trabajo educativo y el nuevo plan de estudio de la Licenciatura en Enfermerria. EducMedSuper (internet). 2007 Dic (citado 2020 Nov 08; 21(4). Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0864-21412007000400008&Ing=es&tIng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412007000400008&Ing=es&tIng=es)

Morfi Samper R. (2018). Gestión del cuidado en Enfermerria. Rev Cubana Enferm [Internet]. 2010[citado 9 Jul 2018]; 26(1): [aprox.2p.].Disponible en:

## II Jornada Científica Virtual de Enfermería en Ciego de Ávila 2022

[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttex&pid=S0864-0319202010000100001&Ing=es&tIng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttex&pid=S0864-0319202010000100001&Ing=es&tIng=es)

Castro Torres Magaly. (2002). Manual de procedimientos de Enfermería. Plaza de la Revolución: Editorial de Ciencia Médicas. Cuba.

Morales P. elaboración de Material Didactico en la Enseñanza. Innovación y Experiencias Educativas. Granan España.

Turnbull, J. (Managing Editor) (2010).Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Eighth Edition: New York: Oxford University Press

Summers, D. (Director).(2003). Longman Dictionary of Contemporary English, Fourth Edition: Essex: Pearson Education Limited.

Harpers and Collins.(1992) Collins English Dictionary and Thesaurus. 3<sup>rd</sup>.ed. London: Collins; 2000. e American Heritage Dictionary, 3rd Edition.

Cuba. Ministerio de Salud Pública. Manual de procedimientos de enfermería [Internet]. La Habana: MINSAP; 2002 [citado 18 Jun 2016]. Disponible en <http://gsdl.bvs.sld.cu/cgi-bin/library?e=d-00000-00---off-0enfermeria--00-0--0-10-0-0-0---0prompt-10---4-----sti-4-0-1l--11-es-500--20-about-n1cido-hr-00-0-1-00-preferences-0-11-10-0-00-00-0-0-11-1-1windowsZz-125000&a=d&cl=CL1&d=HASH0110cf54a196496823e8424b.5.8>

Oxford University.(1996). Oxford Superlex for Window: The Oxford Bilingual dictionary. Oxford: Oxford University Press.

Webster M. Webster's Dictionary.Disponible en: <http://www.m-w.com/>

---